

ESPAGNOL

LA DIÁSPORA INVISIBLE

Los indios mapuches representan el 10% de la población adulta de Chile: casi un millón de personas, de las cuales la mitad vive en la región urbana de Santiago. Para la mayoría de los chilenos, sin embargo, mapuche es aquel individuo que tiene apellido mapuche, que vive en Araucanía, en el sur del país, en comunidades tradicionales y que lucha por sus tierras. Los demás son ignorados. Y segregados.

En Chile, como en la mayoría de los países latinoamericanos, la Ley Indígena castiga la discriminación, pero quienes la padecen aseguran que la ley no sirve, porque, en Santiago, ni la policía les cree: "Cuando una va a quejarse ante Carabineros (policía militarizada) y les dice que la discriminación es un delito, ni ellos mismos conocen la ley. Nos miran asombrados, se ríen y dicen: "Señora, mejor váyase tranquilita a su casa". Pero si uno le pega a un hijo porque se porta mal, ahí va la vecina a denunciar que los mapuches son violentos, y los Carabineros le creen todo a los chilenos...", explica Elba Colicoi, de la Comuna de Peñalolen.

En lengua *mapudungun*, el término "mapuche" significa "gente de la tierra". Hasta que Chile se independizó de España, a principios del siglo XIX, los mapuches ocupaban un territorio de 100.000 km² en el centro sur del país, una superficie tan grande como Portugal. Entre 1866 y 1927 fueron confinados a vivir en unas "reducciones" de 5.000 km², es decir, apenas el 5% del área original.

Los límites impuestos a la propiedad mapuche, la falta de recursos y el empobrecimiento de las comunidades rurales provocaron una vasta corriente migratoria. Al cabo de 135 años de éxodo, que por lo general tuvo la forma de un exilio forzado, la mitad de esa comunidad terminó concentrándose en Santiago, la capital, y su área metropolitana. Si se cuentan los menores, uno de cada 10 habitantes del Gran Santiago es mapuche. Algunos intelectuales indígenas suelen definir esa migración como la "diáspora mapuche".

Aunque en la actualidad sólo el 20% de los aborígenes permanece en las comunidades rurales, el resto de la población les atribuye ciertos criterios estereotipados de identidad que limitan su inserción en la comunidad nacional.

Después de 130 años de emigración, la "diáspora" urbana de los mapuches es una realidad. En los últimos años han creado más de 70 organizaciones para luchar por sus derechos y poner punto final a la negación. Pese a todo, es más fuerte la imagen rural que se tiene de ellos. En la ciudad son como "seres invisibles" que, según confiesan, sufren el estigma creado por la sociedad dominante que los considera "perezosos", "borrachos", "culturalmente atrasados" y "conflictivos".

Presionados por una realidad hostil, una gran mayoría termina por renegar de su identidad, rechazar su lengua y cambiar sus apellidos, con los consecuentes problemas cognitivos que esto provoca. Para desenvolverse adecuadamente en el medio urbano, deben "camuflar" su identidad mapuche y tratar de parecer sureños o campesinos; con ello, contribuyen a crear su propia "invisibilidad". El principal obstáculo para su integración proviene tanto del trato discriminatorio que reciben de la sociedad como de las dificultades para sobreponerse a la situación de marginalidad que les toca vivir: el individuo discriminado genera una pérdida de autoestima que propicia una automarginación; esta situación estimula su propia negación y conduce, a su vez, a la negación de su entorno social.

En su mayoría, los mapuches urbanos viven reclusos en las poblaciones, esas barriadas de viviendas precarias que crecieron en torno de Santiago durante el último siglo. Incluso en estas zonas marginales, además de padecer los efectos de la pobreza y la exclusión, son discriminados por sus propios vecinos.

Para los niños, el principal problema es el bilingüismo. En su casa hablan *mapudungun*, pero la mayoría de las escuelas enseñan sólo castellano e idiomas extranjeros. Eso significa que las posibilidades de aprendizaje o de interiorización de la cultura receptora son diferentes, en perjuicio de los niños mapuches. Como consecuencia de ello, los padres optaron por no enseñarles la lengua aborigen para que aprendan a hablar mejor el español, lo que conlleva a una mutilación lingüística por motivos de pertenencia étnica.

En muchos hogares evitan hablar *mapudungun* porque creen que quienes no se expresan correctamente en español sufren la burla de los otros niños. Además, cuando dirigentes de organizaciones intentan llevar a sus hijos a la escuela con atuendos mapuches para reivindicar su "visibilidad", tropiezan con la oposición de los inspectores que no les dejan entrar y les obligan a vestirse como el resto de los niños. Sólo se les permite usar sus trajes típicos en fiestas folklóricas, lo que equivale a "disfrazarse" de mapuche.

El perfil laboral del mapuche urbano corresponde a un individuo de escasa calificación, bajos salarios, alta movilidad y extensas jornadas de trabajo. A la discriminación por su apariencia física se suma una elevada exigencia y maltrato por parte de los patrones. Hombres y mujeres se sienten discriminados cultural y físicamente: "Los patrones y empresarios –suelen explicar– no nos contratan porque creen que somos conflictivos. Cuando nos emplean, quieren que estemos en la cocina, en el andamio o en la bodega, donde nadie nos vea. ¿Se ha fijado usted que mientras más prestigiosa es una empresa, más numerosas son las secretarias rubias y de ojos azules?", reflexiona Juana Coliqueo de la Comuna de Quilicura. En consecuencia, éstos deben optar por otros trabajos.

Para las mujeres la ocupación más frecuente es el servicio doméstico, que además les asegura albergue y alimentación, y no están expuestas a la sociedad urbana. Los hombres encuentran trabajo en la construcción o las panaderías, donde se les autoriza a dormir de día y trabajar de noche. Esos recursos permiten al mapuche urbano permanecer "escondido", evitar la discriminación y comenzar el aprendizaje del mundo urbano. Aunque esos trabajos son percibidos como actividades "forzadas", "no escogidas", "degradantes" y "no estimadas", representan la principal fuente de empleo.

Los textos oficiales tipifican claramente el delito de discriminación en términos similares a la legislación de otros países. De acuerdo con esa definición, en la sociedad chilena existen tendencias racistas y xenófobas, y discriminación por motivos de "raza", origen étnico o social. Y las principales víctimas son ese millón de ciudadanos que, para ser aceptados, deben someterse a la humillación de esconder su identidad y pasar desapercibidos hasta el punto de convertirse en seres invisibles.

Andrea Aravena Reyes
El Correo de la Unesco, Septiembre 2001

I. COMPREHENSION

Choisissez la réponse en vous référant au texte.

1. La Ley Indígena castiga la discriminación pero quienes la padecen aseguran que la ley no sirve
 - (A) La ley discrimina a los indígenas que no respetan la ley.
 - (B) Los indígenas no saben utilizar la ley para luchar contra la discriminación.
 - (C) La discriminación es un delito pero la ley no se aplica.
 - (D) Los indígenas se sirven de la ley para luchar contra la discriminación.
2. el resto de la población les atribuye ciertos criterios estereotipados de identidad que limitan su inserción en la comunidad nacional.
 - (A) como son diferentes del resto de la población no logran integrarse en la comunidad nacional.
 - (B) La gente tiene de ellos una imagen inexacta lo que dificulta su integración.
 - (C) Todos tienen señas de identidad estereotipadas.
 - (D) Los indios no se pueden integrar a causa de su aspecto físico.
3. Pese a todo, es más fuerte la imagen rural que se tiene de ellos.
 - (A) Todos viven en el campo.
 - (B) Ninguno de ellos quiere vivir en la ciudad.
 - (C) La gente suele considerarlos a todos como campesinos.
 - (D) Siempre han vivido en el campo y no pueden acostumbrarse a la vida ciudadana.
4. Para desenvolverse adecuadamente en el medio urbano, deben "camuflar" su identidad mapuche.
 - (A) Los mapuches siempre intentan volver a la ciudad.
 - (B) La identidad mapuche les permite desenvolverse en el medio urbano.
 - (C) En las ciudades no pueden "camuflar" su identidad mapuche.
 - (D) Si quieren integrarse en la ciudad tienen que esconder su origen mapuche.
5. El principal obstáculo para su integración
 - (A) se debe a una situación de marginalidad que no logran superar.
 - (B) se debe a que no aceptan el trato discriminatorio que reciben de la sociedad.
 - (C) se debe a la discriminación que padecen por parte de los marginados.
 - (D) radica en la discriminación de la sociedad y las dificultades para superar su marginalidad.
6. Incluso en esas zonas marginales, además de padecer los efectos de la pobreza y la exclusión, son discriminados por sus propios vecinos.
 - (A) Los propios habitantes de Chile les rechazan.
 - (B) Hasta sus vecinos más pobres los excluyen.
 - (C) Sus vecinos son discriminados por la gente más rica.
 - (D) En las zonas marginadas luchan contra los efectos de la pobreza y la exclusión.
7. creen que quienes no se expresan correctamente en español sufren la burla de otros niños.
 - (A) Prefieren hablar *mapudungun* para que los otros niños no los entiendan.
 - (B) No hablan español para que los otros niños no se burlen de ellos.
 - (C) Consideran que el no hablar bien el español es un motivo de risa por parte de sus compañeros.
 - (D) Los otros niños se burlan de ellos cuando hablan *mapudungun*.
8. mientras más prestigiosa es una empresa, más numerosas son las secretarias rubias y de ojos azules
 - (A) en las grandes empresas se les obliga a las secretarias a ser rubias.
 - (B) en las empresas prestigiosas casi todas las secretarias son rubias y de ojos azules.
 - (C) las secretarias rubias y de ojos azules sólo encuentran trabajo en las empresas prestigiosas.
 - (D) el prestigio de las empresas se debe a sus secretarias rubias de ojos azules.

II. LEXIQUE

Que signifient ces expressions ? Choisissez la réponse.

9. castiga

- (A) penaliza
- (B) denuncia
- (C) reprocha
- (D) favorece

10. asombrados

- (A) preocupados
- (B) sorprendidos
- (C) perplejos
- (D) angustiados

11. desenvolverse

- (A) desarrollarse
- (B) arreglárselas
- (C) aprovecharse
- (D) desentenderse

12. sobreponerse

- (A) adaptarse
- (B) integrarse
- (C) sobrevivir
- (D) superar

13. padecer

- (A) descubrir
- (B) sufrir
- (C) hallar
- (D) dañar

14. conlleva

- (A) conmueve
- (B) permite
- (C) arrastra
- (D) acarrea

15. tropiezan

- (A) estriban
- (B) consisten
- (C) topan
- (D) cuentan

16. disfrazarse

- (A) jactarse
- (B) vestirse
- (C) disimularse
- (D) enmascararse

17. contratan

- (A) quieren
- (B) emplean
- (C) gustan
- (D) encargan

18. escondido

- (A) elegido
- (B) escogido
- (C) oculto
- (D) perdido

III. GRAMMAIRE

Choisissez la réponse.

- 19.** Cuesta más creía, posible que no bastante dinero.
 (A) que / es / tengo
 (B) que no / está / tenga
 (C) del que / es / tengo
 (D) de lo que / es / tenga
- 20.** Siempre había soñado todos los niños ir de vacaciones.
 (A) de que / puedan
 (B) con que / pudieran
 (C) que / pueden
 (D) que / pudieron
- 21.** entonces tuvo el accidente.
 (A) Es / cuando
 (B) Era / que
 (C) Fue / cuando
 (D) Es / que
- 22.** el chalet que por alquilar.
 (A) Esto / es / es
 (B) Éste / es / está
 (C) Éste / está / es
 (D) Esté / es / está
- 23.** Por muy inteligente que, no a entender lo que le explico.
 (A) fuese / llegue
 (B) está / llegaba
 (C) fuera / llego
 (D) sea / llega
- 24.** Vete y a tu madre que me una respuesta escrita.
 (A) dile / dé
 (B) dila / da
 (C) di / dará
 (D) dilo / diera
- 25.** Por tarde, se quedó cenar.
 (A) acabar / sin
 (B) acabando / con
 (C) acabado / por
 (D) acabando / para
- 26.** El ministro decidió suprimir una tercera parte de los impuestos los más pobres.
 (A) de / para
 (B) a / por
 (C) Ø / para
 (D) de / por
- 27.** No te nervioso, no es complicado.
 (A) pones / nadie
 (B) pongas / nada
 (C) pones / nada
 (D) pon / nadie
- 28.** No se te olvide decirme libros quieres llevarte antes de
 (A) los / irse
 (B) cuántos / marcharte
 (C) tantos / que te marches
 (D) cuanto / que te vayas
- 29.** Mañana venir cuando
 (A) podrás / querrás
 (B) puedes / quieres
 (C) pueda / quieras
 (D) puedes / quieras
- 30.** Por mucha prisa que no a tiempo.
 (A) se dé / llegará
 (B) se dio / llega
 (C) se diera / llegará
 (D) se diese / llega
- 31.** ¿Vas al cine? No, no voy
 (A) a veces / nada
 (B) todavía / menudo
 (C) a menudo / nunca
 (D) menudo / ninguno
- 32.** sean los problemas, tienes que luchando.
 (A) cualquiera que / dejar de
 (B) cualesquiera que / seguir
 (C) cualquier / venir
 (D) cuales / seguirá

33. Para esto intolerable.

- (A) yo / está
- (B) me / será
- (C) mí / es
- (D) mí / está

34. No sabe cuándo, no sabe si podrá llegar.

- (A) llegue / ni
- (B) llegará / apenas
- (C) llegará / siquiera
- (D) llegase / ni siquiera

35. Tan pronto encendió la televisión.

- (A) como / llegó
- (B) que / llegue
- (C) que / llego
- (D) como / llegue

36. Señor, una señora nombre no recuerdo llamó a Usted por teléfono.

- (A) de cuyo / le
- (B) de cuyo / lo
- (C) cuyo / le
- (D) del cual / lo

37. Le explicó la respuesta del vecino.

- (A) que / es
- (B) cuál / fue
- (C) que / está
- (D) cual / está

38. candidatos elegidos con mayoría absoluta.

- (A) Cada / estuvieron
- (B) Ambos / fueran
- (C) Ambos / fueron
- (D) Los dos / estuvieran

39. este paquete y cuanto antes.

- (A) Te llevas / dálelo
- (B) Llévate / dáselo
- (C) Llévete / dalose
- (D) Llévate / dásele

Fin de l'énoncé